

Vox populi

Hector Berlioz

(1803—1869)

Œuvre 20

Composed 1844 (N° 2), 1851 (N° 1)

Instrumentation: Flutes (2), Oboes (2), Clarinets (2 in C), Bassoons (2), French Horns (4), Trumpets (2), Cornets (2), Trombones (3), Tuba, Timpani (2 players), Bass Drum, Cymbals, Strings (2,1,1,1)
Mixed chorus (SSTTBB; also in n° 1, coro piccolo or soloists TTBB)

Duration: 10'

Source: *Hector Berlioz Werke*, edited by Charles Malherbe and Felix Weingartner, published by Breitkopf & Härtel, c. 1900–07; now generally referred to as the *Old Berlioz Edition* (OBE).

Editor's notes: Berlioz did not provide rehearsal marks for his works, and the ones provided by the editors of the *Old Berlioz Edition* are next to useless. The alternative marks I have added will not however correspond with those found in the *New Berlioz Edition*. The extraneous (and in general, worthless) translations also provided by the OBE have been dispensed with. Berlioz wrote for a variety of differently pitched natural horns and trumpets in order to exploit more notes of the chromatic scale; so to assist brass players the parts are provided in the normal modern keys of F and B^b in addition to the original transpositions used by Berlioz.

Contents

1. <i>La menace des Francs</i> : marche et chœur	2
2. <i>Hymne à la France</i>	14
Texts	31

Vox populi

N° 1. La menace des Francs

Hector Berlioz
(1803-1869)
Œuvre 20, N° 1

Marche et chœur

Allegro fieramente
(♩ = 132)

PETIT CHŒUR (OU SOLI)

PETIT CHŒUR

Ténors

Basses

Sopranos

GRANDE CHŒUR

Ténors

Basses

Pianoforte

The musical score is arranged in a standard choral format. It includes staves for Ténors (Tenors), Basses (Basses), Sopranos (Sopranos), and a Grande Chœur (Large Chorus) with Ténors and Basses. The piano part is at the bottom. The lyrics are: "Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur-hu-main, Roi, tu pré". The tempo is marked "Allegro fieramente" with a metronome marking of 132. The score is in common time (C) and the key signature has one flat (B-flat). Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

A
PETIT CHŒUR

8

tends_ é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

tends_ é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

tends_ é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

tends_ é - clip - ser no - tre gloi - re, Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

GRANDE CHŒUR

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir sur - hu - main,

A

p *mf*

B

23

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble - ras,

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron-ne Tu trem-ble-ras, Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble-ras,

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble-ras, tu trem-ble - ras.

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble-ras, tu trem-ble - ras.

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron-ne Tu trem-ble-ras, Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble-ras,

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron-ne Tu trem-ble-ras, Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble-ras,

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble - ras. Et de ton

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble-ras, Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble-ras,

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble-ras, tu trem-ble - ras.

nous ver-ra mar-cher sou-dain. Mal-gré ta cou-ron - ne Tu trem-ble - ras.

B

p

cresc.

29 *f*

Et de ton trô - ne Tu re-des-cen - dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

Et de ton trô - ne Tu re-des-cen - dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les bras, les à-mes, En-fants, en

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les bras, les à-mes, En-fants, en

Et de ton trô - ne Tu re-des-cen - dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

Et de ton trô - ne Tu re-des-cen - dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

trô - - ne Tu re-des-cen - dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

Et de ton trô - ne Tu re-des-cen - dras. Les bras, les bras, les à-mes, En-fants, en

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les bras, les à-mes, En-fants, en

Et de ton trô - ne Tu re - des - cen - dras. Les bras, les bras, les à-mes, En-fants, en

f

C

36 *p* *mf*
 fem - mes, Tout_ pour nous com - bat-tra, Tout_ à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fants et fem-mes, Tout com-bat-tra pour nous, tout s'u-ni-ra Tout com-bat-tra pour nous, à nous tout s'u-ni - ra. Con - tre

p *mf*
 fants et fem-mes, Tout com-bat-tra pour nous, tout s'u-ni-ra Tout com-bat-tra pour nous, à nous tout s'u-ni - ra. Con - tre

p *mf*
 fem - mes, Tout_ pour nous com - bat-tra, Tout_ à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fants et fem-mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fants et fem-mes, Tout com-bat-tra pour nous, tout s'u-ni-ra Tout com-bat-tra pour nous, à nous tout s'u-ni - ra. Con - tre

p *mf*
 fants et fem-mes, Tout com-bat-tra pour nous, tout s'u-ni-ra Tout com-bat-tra pour nous, à nous tout s'u-ni - ra. Con - tre

C

p *mf*

42 *cresc. molto* *f* *ff* **D**

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

toi sur nos pas en - trai - né, Ar - mé du fer_ et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che

cresc. molto *f* *ff* **D**

E

48

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Et de ton

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Et de ton

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, tu trem - ble - ras. Et de ton trô - ne

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, tu trem - ble - ras. Et de ton trô - ne

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Et de ton

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Et de ton

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras. Et de ton trô - -

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, Et de ton

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, tu trem - ble - ras. Et de ton trô - ne

ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, tu trem - ble - ras. Et de ton trô - ne

E

p *cresc.* *f*

trô - ne Tu re-des-cen- dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

trô - ne Tu re-des-cen- dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

Tu re - des - cen - dras. Les bras, les bras, les à - mes, En-fants, en

Tu re - des - cen - dras. Les bras, les bras, les à - mes, En-fants, en

trô - ne Tu re-des-cen- dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

trô - ne Tu re-des-cen- dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

-ne Tu re-des-cen- dras. Les bras, les à - mes, En-fants et

trô - ne Tu re-des-cen- dras. Les bras, les bras, les à - mes, En-fants, en

Tu re - des - cen - dras. Les bras, les bras, les à - mes, En-fants, en

Tu re - des - cen - dras. Les bras, les bras, les à - mes, En-fants, en

F

60 *p* *mf*
 fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fants et fem - mes, Tout com - bat-tra pour nous, tout s'u - ni-ra Tout com - bat-tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre

p *mf*
 fants et fem - mes, Tout com - bat-tra pour nous, tout s'u - ni-ra Tout com - bat-tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre

p *mf*
 fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fants et fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous s'u - ni-ra, Et con - tre

p *mf*
 fants et fem - mes, Tout com - bat-tra pour nous, tout s'u - ni-ra Tout com - bat-tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre

p *mf*
 fants et fem - mes, Tout com - bat-tra pour nous, tout s'u - ni-ra Tout com - bat-tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre

F

p *mf*

72 **G**

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

ra, Le peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.

G

Vox populi N° 2. Hymne à la France

Auguste Barbier
(1805–1882)

Hector Berlioz
(1803–1869)
Œuvre 20, N° 2

Andante maestoso

(♩ = 60)

Sopranos

Ténors

Basses

Piano

Moderato (♩ = 76)

mf

5 Tén.

Pf

Moderato (♩ = 76)

Ô bel - le Fran - ce, ô no - ble en - fant du ciel!

10

Tén.

Pf

Chè - re pa - tri - e, ô tendre et bon - ne mè - re,

14

A

Tén.

Pf

Toi qui n'as point ta pa - reil - le sur ter - re, Et dont le nom est plus

B

20

Tén. 8

doux que le miel, Jus - qu'au mo - ment où doit

Pf

f *p* *cresc.* *sf*

24

Tén. 8

fuir l'e - xis - ten - ce, Jus - qu'au mo - ment où doit

Pf

f *p* *f* *p* *sf*

C

28

Tén. 8

fuir l'e - xis - ten - ce, Sois notre a - mour et l'ob

Pf

f *p*

31

Tén. 8

jet de nos chants! Ré - pé - tons tous en chœur ces mots tou - chants:

Pf

poco cresc.

34 **Andante maestoso e religiosamente** **Moderato**

Sopr. *p* Dieu pro-tè-ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Tén. *p* Dieu pro-tè-ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Basses *p* Dieu pro-tè-ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Pf **Andante maestoso e religiosamente** **Moderato**
a cappella *pp*

39 *dolce*

Sopr. Du plus beau lys l'é-cla tan - te blancheur N'é - ga - le

Pf

D

44

Sopr. pas — cel - le de ta fi - gu - re. À plei - nes mains — sur ton

Pf

49

Sopr. front la na - tu - re A ré - pan -

Pf *sf* *p*

52

Sopr. du la grâce et la fraî - cheur.

Pf

E

55

Sopr. Dans tes yeux bleus, dans tes yeux bleus bril - le l'in - tel - li -

Pf *p*

58

Sopr. gen - ce, Dans tes yeux bleus, dans tes yeux

Pf

61

Sopr. bleus bril - le l'in - tel - li - gen - ce, Et la gaie - té de

Pf

64

Sopr. ses ru - bis en feux, Di - vin ban - deau, cou - ron - ne tes che - vaux.

Pf

pochissimo ritenuto

Andante maestoso

67

Sopr. Dieu pro - tè - ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la

Tén. Dieu pro - tè - ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la

Basses Dieu pro - tè - ge la Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la

Pf

Andante maestoso

76

Sopr. *gloi-re des com-bats,*

Tén. *gloi-re des com-bats,*

Basses *gloi-re des com-bats,*

Dieu t'a don - né la pal - me des ba

Pf

f p mf f p f

79

Sopr. *la pal-me des ba - tail - les.*

Tén. *la pal-me des ba - tail - les.*

Basses *la pal-me des ba - tail - les.*
unis.

tail - les. Et le sang pur de tes

Pf

p mf p f p f

89

Sopr. *sf*
sible à l'of - fen - se,

Tén. *sf*
sible à l'of - fen - se,

Basses *sf*
dent est sen - si - ble à l'of -

Pf *f*
p *f*

91

Sopr. *sf*
Ton cœur ar - dent

Tén. *sf*
Ton cœur ar - dent

Basses *sf*
Ton cœur ar - dent

Pf *f*
f

93

Sopr. *est sen - si - ble à l'of - fen - se;*

Tén. *est sen - si - ble à l'of - fen - se;*

Basses *est sen - si - ble à l'of - fen - se;*

Pf *dent est sen - si - - - ble à l'of -*

95 **I**

Sopr. *fen - se, Au noir cour-roux prêt à s'a-ban-don-ner. II*

Tén. *Au noir cour-roux prêt à s'a-ban-don-ner. II*

Basses *fen - se, Au noir cour-roux prêt à s'a-ban-don-ner. II*

Pf *cresc. f*

ritenuto**Andante maestoso**

98

Sopr. est aus - si prêt à tout par - don - ner. Dieu pro - tè - ge la

Tén. est aus - si prêt à tout par - don - ner. Dieu pro - tè - ge la

Basses est aus - si prêt à tout par - don - ner. Dieu pro - tè - ge la

Pf. *pp* **ritenuto** *ff* **Andante maestoso**

101

Sopr. Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Tén. Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Basses Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Pf. Fran - ce! Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

104 **Allegro maestoso** (♩ = 76)

Sopr. *f* Et toi, grand

Tén. *f* Et toi, grand

Basses *f* Et toi, grand

Pf *ff* Et toi, grand

106

Sopr. Dieu, toi, qui, du haut des

Tén. Dieu, toi, qui, du haut des

Basses Dieu, toi, qui, du haut des

Pf Dieu, toi, qui, du haut des

108

Sopr. cieux, De l'u - ni -

Tén. cieux, De l'u - ni -

Basses cieux, De l'u - ni -

Pf cieux, De l'u - ni -

110

Sopr. vers tiens en main la for -

Tén. vers tiens en main la for -

Basses vers tiens en main la for -

Pf

112

Sopr. tu - ne, Sur ton en -

Tén. tu - ne, Sur ton en -

Basses tu - ne, Sur ton en -

Pf

114

Sopr. fant, no - tre mè - - re com -

Tén. fant, no - tre mè - - re com -

Basses fant, no - tre mè - - re com -

Pf

116

Sopr. mu - - ne, A - vec a -

Tén. mu - - ne, A - vec a -

Basses mu - - ne, A - vec a -

Pf

118

Sopr. mour dai - - gne je - ter les

Tén. mour dai - - gne je - ter les

Basses mour dai - - gne je - ter les

Pf

120

Sopr. yeux! Dans l'a - ve -

Tén. yeux! Dans l'a - ve -

Basses yeux! Dans l'a - ve -

Pf

122

Sopr. nir fais tous jours qu'elle a -

Tén. nir fais tous jours qu'elle a -

Basses nir fais tous jours qu'elle a -

Pf

124 **K**

Sopr. van - - ce, Dans l'a - ve -

Tén. van - - ce, Dans l'a - ve -

Basses van - - ce, Dans l'a - ve -

Pf

126

Sopr. nir fais tous jours qu'elle a -

Tén. nir fais tous jours qu'elle a -

Basses nir fais tous jours qu'elle a -

Pf

128 **L**

Sopr. van - - ce, Gran - de par-mi les

Tén. van - - ce, Gran - de par-mi les

Basses van - - ce, Gran - de par-mi les

Pf

130

Sopr. gran - des na - ti-ons, Et qu'à ge-noux tou -

Tén. gran - des na - ti-ons, Et qu'à ge-noux tou -

Basses gran - des na - ti-ons, Et qu'à ge-noux tou -

Pf

M
Più largo (♩ = 56)
ff

132

Sopr. *ff*
jours nous ré - pé - tions: Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Tén. *ff*
jours nous ré - pé - tions: Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Basses *ff*
jours nous ré - pé - tions: Dieu pro - tè - ge la Fran - ce!

Pf *ff*
Più largo (♩ = 56)
6 6 6 6

135

Sopr. *ff*
Dieu pro - tè - ge la Fran - - ce!

Tén. *ff*
Dieu pro - tè - ge la Fran - - ce!

Basses *ff*
Dieu pro - tè - ge la Fran - - ce!

Pf *ff*
3

Texts

La menace des Francs

[Author anonymous]

Ah! si, le sceptre en main,
Trop fier d'un pouvoir surhumain,
Roi, tu prétends éclipser notre gloire,
À la victoire
On nous verra marcher soudain.

Malgré ta couronne
Tu trembleras,
Et de ton trône
Tu redescendras.

Les bras, les âmes,
Enfants et femmes,
Tout pour nous combattra,
Tout à nous s'unira,
Et contre toi sur nos pas entraîné,
Armé du fer et des flammes,
Le peuple entier marchera.

Hymne à la France

Henri-Auguste Barbier (1805–1882)

Ô belle France, ô noble enfant du ciel!
Chère patrie, ô tendre et bonne mère,
Toi qui n'as point ta pareille sur terre,
Et dont le nom est plus doux que le miel,
Jusqu'au moment où doit fuir l'existence,
Sois notre amour et l'objet de nos chants!
Répétons tous en chœur ces mots touchants:
Dieu protège la France! Dieu protège la France!

Du plus beau lys l'éclatante blancheur
N'égale pas celle de ta figure.
À pleines mains sur ton front la nature
A répandu la grâce et la fraîcheur.
Dans tes yeux bleus brille l'intelligence,
Et la gaieté de ses rubis en feux,
Divin bandeau, couronne tes chevaux.
Dieu protège la France! Dieu protège la France!

Dieu t'a donné la gloire des combats,
Dieu t'a donné la palme des batailles.
Et le sang pur de tes chaudes entrailles
Incessamment enfante des soldats.
Ton cœur ardent est sensible à l'offense,
Au noir courroux prêt à s'abandonner.
Il est aussi prêt à tout pardonner.
Dieu protège la France! Dieu protège la France!

Et toi, grand Dieu, toi, qui, du haut des cieux,
De l'univers tiens en main la fortune,
Sur ton enfant, notre mère commune,
Avec amour daigne jeter les yeux!
Dans l'avenir fais toujours qu'elle avance,
Grande parmi les grandes nations,
Et qu'à genoux toujours nous répétions:
Dieu protège la France! Dieu protège la France!